

**ÚRAD VLÁDY SLOVENSKEJ REPUBLIKY**  
**Námestie slobody č.1, 813 70 Bratislava**

**Výzva**  
**na predkladanie ponúk**

**1. Identifikácia verejného obstarávateľa**

**Názov, adresy a kontaktné miesto**

**Názov:** Úrad vlády Slovenskej republiky

**Poštová adresa:** Námestie slobody č.1

**Mesto:** Bratislava 1

**Poštová adresa:** 813 70

**IČO:** 00151513

**tel.č.:** 02/57295481

**fax:** 02/52492603

**e. mail:** [natasa.stefanikova@vlada.gov.sk](mailto:natasa.stefanikova@vlada.gov.sk)

**internetová adresa:** [www.vlada.gov.sk](http://www.vlada.gov.sk)

**2. Druh verejného obstarávateľa:**

Ministerstvo alebo iný štátny orgán vrátane regionálnych alebo miestnych útvarov

**3. Zatriedenie obstarávacieho subjektu podľa zákona**

§6 ods. 1 písm. a) zákona č. 25/2006 Z.z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov

**4. Hlavný predmet činnosti**

Všeobecná štátna správa

**5. Verejný obstarávateľ nakupuje pre iných verejných obstarávateľov**

Nie

**6. Názov zákazky:**

„Poskytovanie prekladateľských a tlmočnických služieb“

**7. Druh zákazky a miesto poskytovania služby:**

Druh zákazky: Služby.

Kategória služby: 27

Hlavné miesto poskytnutia služby:

Úrad vlády Slovenskej republiky

Námestie slobody 1

813 70 Bratislava 1

**8. Druh postupu**

Nadlimitná zákazka na poskytnutie služby s použitím postupu zadávania podprahových zákaziek

**9. NUTS kód**

SK 01

**10. Stručný opis zákazky:**

Zabezpečenie prekladateľských a tlmočnických služieb a súvisiacich služieb pre potreby Úradu vlády Slovenskej republiky.

Podrobnejší opis predmetu zákazky je uvedený v súťažných podkladoch.

**11. Spoločný slovník verejného obstarávania:**

74831300-6, 74831400-7

**12. Rozdelenie na časti:**

Nie

**13. Povoľuje sa predloženie variantných riešení**

Nie

**14. Predpokladaná hodnota zákazky bez DPH**

Cca 5 000 000,- Sk

**15. Opcie**

Nie

**16. Trvanie zmluvy**

12 mesiacov odo dňa podpísania zmluvy oboma zmluvnými stranami

**17. Požadované zábezpeky, záruky**

100 000,- Sk

Bližšie je uvedené v súťažných podkladoch.

**18. Hlavné podmienky financovania a platobné dojednania**

Predmet zákazky je financovaný z prostriedkov štátneho rozpočtu a vo výške cca 150 000,- Sk bez DPH z Európskeho fondu regionálneho rozvoja, bezhotovostným platobným stykom, bez poskytnutia preddavku. Bližšie je uvedené v súťažných podkladoch.

**19. Právne vzťahy vyžadované od skupiny dodávateľov, s ktorou sa uzatvorí zmluva:**

Uchádzač musí mať právnu subjektivitu. Skupina, ktorá sa zúčastní na verejnom obstarávaní, preukáže právnu subjektivitu až vtedy, ak bude jej ponuka prijatá. Podmienky účasti na verejnom obstarávaní preukáže skupina spôsobom uvedeným v § 31 ods. 3 zákona č. 25/2006 Z.z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov.

**20. Podmienky účasti**

**20.1 Osobné postavenie uchádzačov a záujemcov vrátane požiadaviek týkajúcich sa zápisu do profesijného alebo obchodného registra**

**Informácie a formálne náležitosti nevyhnutné na splnenie podmienok účasti:**

Uchádzač musí spĺňať podmienky účasti týkajúce sa osobného postavenia uvedené v §26 ods. 1 zákona č. 25/2006 Z.z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov. Ich splnenie uchádzač preukáže predložením dokladov podľa §26 ods. 2, resp. 3, 4 zákona č. 25/2006 Z.z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov. Záujemca zapísaný do zoznamu podnikateľov môže tieto doklady nahradiť predložením úradne osvedčenej kópie platného potvrdenia o jeho zapísaní do zoznamu podnikateľov podľa zákona č. 25/2006 Z.z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov.

**20.2. Ekonomické a finančné postavenie**

**Informácie a formálne náležitosti nevyhnutné na splnenie podmienok účasti:**

Uchádzač predloží:

- doklad podľa §27 ods. 1 písm. a) zákona č. 25/2006 Z.z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov – vyjadrenie

banky alebo pobočky zahraničnej banky, ktorým môže byť prísľub banky alebo pobočky zahraničnej banky o poskytnutí úveru.

Minimálna požadovaná úroveň štandardov: kladné vyjadrenie banky o schopnosti záujemcu plniť finančné záväzky.

### **20.3. Technická alebo odborná spôsobilosť**

#### **Informácie a formálne náležitosti nevyhnutné na splnenie podmienok účasti**

Záujemca musí na preukázanie svojej technickej alebo odbornej spôsobilosti predložiť nasledovné doklady:

**20.3.1.** zoznam plnenia zmlúv rovnakých alebo podobných predmetu zákazky realizovaných v rokoch 2005, 2006, 2007, ktorých celková zmluvná cena za uvedené obdobie spolu činí min. 10 000 000,- Sk bez DPH, s uvedením:

- názvu alebo obchodného mena zmluvného partnera, adresu jeho sídla alebo miesto podnikania,
- stručného opisu predmetu plnenia, vrátane rozsahu uvedenej služby (pri prekladoch počet normostrán, pri tlmočení počet hodín tlmočenia),
- dohodnutej zmluvnej ceny a ceny skutočne fakturovanej a uhradenej za poskytnuté služby, v prípade rozdielu údajov medzi cenou dohodnutou a cenou skutočne fakturovanou a uhradenou uvedie odôvodnenie rozdielu týchto cien,
- zmluvného termínu a termínu skutočne poskytnutej služby,
- kontaktnej osoby a telefónu zmluvného partnera pre potreby overenia si uvedených skutočností

V prípade, ak odberateľom bol verejný obstarávateľ podľa zákona o verejnom obstarávaní, dôkaz o plnení zmlúv potvrdí tento verejný obstarávateľ.

V prípade, ak odberateľom bola iná osoba ako verejný obstarávateľ, dôkaz o plnení zmlúv potvrdí odberateľ, ak to nie je možné, záujemca predloží vyhlásenie o ich poskytnutí.

Ak sú uvedené údaje dôverné, na túto skutočnosť musí záujemca upozorniť v ponuke.

**20.3.2.** zoznam tlmočníkov a to min. 4 tlmočníkov pre anglický jazyk, min. 2 tlmočníkov pre nemecký jazyk, min. 2 tlmočníkov pre francúzsky jazyk, min. 2 tlmočníkov pre ruský jazyk, min. 2 tlmočníkov pre maďarský jazyk, min. 2 tlmočníkov pre španielsky jazyk, min. 1 tlmočníka pre taliansky jazyk, min. 1 tlmočníka pre poľský jazyk, min. 1 tlmočníka pre čínsky jazyk, min. 1 tlmočníka pre arabský jazyk, min. 1 tlmočníka pre japonský jazyk, min. 1 tlmočníka pre vietnamský jazyk. Každý tlmočník musí mať min. 5 rokov praxe alebo musí byť zapísaný do zoznamu znalcov, tlmočníkov a prekladateľov vedeného Ministerstvom spravodlivosti SR (ďalej len „Úradný zoznam“). Zoznam musí obsahovať meno, priezvisko tlmočníka a počet rokov praxe. Zoznam musí byť podpísaný uchádzačom, alebo osobou oprávnenou konať za uchádzača, v prípade skupiny dodávateľov každým členom skupiny alebo osobou / osobami oprávnenými konať v danej veci za každého člena skupiny,

**20.3.3.** zoznam tlmočníkov a to min. 1 tlmočníka pre dánsky jazyk, min. 1 tlmočníka pre estónsky jazyk, min. 1 tlmočníka pre fínsky jazyk, min. 1 tlmočníka pre grécky jazyk, min. 1 tlmočníka pre holandský jazyk, min. 1 tlmočníka pre litovský jazyk, min. 1 tlmočníka pre lotyšský jazyk, min. 1 tlmočníka pre maltský jazyk, min. 1 tlmočníka pre slovinský jazyk, min. 1 tlmočníka pre portugalský jazyk, min. 1 tlmočníka pre švédsky jazyk, min.

1 tlmočníka pre bulharský jazyk, min. 1 tlmočníka pre írsky jazyk, min. 1 tlmočníka pre rumunský jazyk. Zoznam musí obsahovať meno, priezvisko tlmočníka a počet rokov praxe. Zoznam musí byť podpísaný uchádzačom, alebo osobou oprávnenou konať za uchádzača, v prípade skupiny dodávateľov každým členom skupiny alebo osobou / osobami oprávnenými konať v danej veci za každého člena skupiny,

- 20.3.4.** uchádzač môže do poskytnutého zoznamu tlmočníkov zahrnúť aj tlmočníkov, s ktorými nie je v zmluvnom vzťahu, ale ktorí mu pre účely poskytovania služby na uvedený predmet zákazky poskytnú prísľub o poskytovaní tlmočenia v rozsahu vyžadovanom obstarávateľom. V takomto prípade uchádzač predloží prísľub týchto tlmočníkov, podpísaný jednotlivými prísľubujúcimi tlmočníkmi.
- 20.3.5.** originál alebo úradne overenú fotokópiu dokladu preukazujúceho oprávnenie vykonávania tlmočnickej činnosti (najmä: výpis zo živnostenského registra, výpis z obchodného registra, pracovnú zmluvu, dohodu o vykonaní práce, doklad o zapísaní do Úradného zoznamu) a to za každého tlmočníka uvedeného v zozname tlmočníkov,
- 20.3.6.** zoznam prekladateľov: min. 4 prekladateľov pre anglický jazyk, min. 2 prekladateľov pre nemecký jazyk, min. 2 prekladateľov pre francúzsky jazyk, min. 1 prekladateľ pre ruský jazyk, min. 1 prekladateľ pre španielsky jazyk, min. 1 prekladateľ pre maďarský jazyk, min. 1 prekladateľ pre taliansky jazyk, min. 1 prekladateľ pre poľský jazyk, min. 1 prekladateľ pre čínsky jazyk, min. 1 prekladateľ pre arabský jazyk, min. 1 prekladateľ pre japonský jazyk, min. 1 prekladateľ pre vietnamský jazyk. Každý prekladateľ musí mať min. 5 rokov praxe alebo musí byť zapísaný do Úradného zoznamu. Zoznam musí obsahovať meno, priezvisko prekladateľa a počet rokov praxe. Zoznam musí byť podpísaný uchádzačom, alebo osobou oprávnenou konať za uchádzača, v prípade skupiny dodávateľov každým členom skupiny alebo osobou / osobami oprávnenými konať v danej veci za každého člena skupiny,
- 20.3.7.** zoznam prekladateľov: min. 1 prekladateľa pre dánsky jazyk, min. 1 prekladateľa pre estónsky jazyk, min. 1 prekladateľa pre fínsky jazyk, min. 1 prekladateľa pre grécky jazyk, min. 1 prekladateľa pre holandský jazyk, min. 1 prekladateľa pre litovský jazyk, min. 1 prekladateľa pre lotyšský jazyk, min. 1 prekladateľa pre maltský jazyk, min. 1 prekladateľa pre portugalský jazyk, min. 1 prekladateľa pre slovinský jazyk, min. 1 prekladateľa pre švédsky jazyk, min. 1 prekladateľa pre bulharský jazyk, min. 1 prekladateľa pre írsky jazyk, min. 1 prekladateľa pre rumunský jazyk. Zoznam musí obsahovať meno, priezvisko prekladateľa a počet rokov praxe. Zoznam musí byť podpísaný uchádzačom, alebo osobou oprávnenou konať za uchádzača, v prípade skupiny dodávateľov každým členom skupiny alebo osobou / osobami oprávnenými konať v danej veci za každého člena skupiny,
- 20.3.8.** uchádzač môže do poskytnutého zoznamu prekladateľov zahrnúť aj prekladateľov, s ktorými nie je v zmluvnom vzťahu, ale ktorí mu pre účely poskytovania služby na uvedený predmet zákazky poskytnú prísľub o poskytovaní prekladania v rozsahu vyžadovanom obstarávateľom. V takomto prípade uchádzač predloží prísľub týchto prekladateľov, podpísaný jednotlivými prísľubujúcimi prekladateľmi.
- 20.3.9.** originál alebo úradne overenú fotokópiu dokladu, preukazujúceho oprávnenie vykonávania prekladateľskej činnosti, (najmä: výpis zo živnostenského registra, výpis z obchodného registra, pracovnú zmluvu,

- dohodu o vykonaní práce, alebo doklad o zapísaní do Úradného zoznamu) a to za každého prekladateľa uvedeného v zozname prekladateľov,
- 20.3.10.** zoznam realizovaných prekladov za každého prekladateľa uvedeného v zozname prekladateľov. Zoznam musí obsahovať:

**20.3.10.1.** údaje o tom, pre koho bol preklad realizovaný a jeho telefónne číslo, pre potreby overenia si uvedených skutočností

**20.3.10.2.** rok vyhotovenia prekladu,

**20.3.10.3.** názov prekladaného dokumentu a rozsah prekladaného dokumentu v normostranách – zoznam realizovaných prekladov musí obsahovať min. 15 prekladov pre anglický jazyk, min. 10 prekladov pre nemecký jazyk, francúzsky jazyk, ruský jazyk, maďarský jazyk, poľský jazyk, španielsky jazyk, taliansky jazyk, min. 5 prekladov pre čínsky jazyk, min. 5 prekladov pre arabský jazyk, min. 3 preklady pre japonský jazyk, min. 3 preklady pre vietnamský jazyk, na každého prekladateľa uvedeného v zozname prekladateľov.

Žiadny z realizovaných referenčných prekladov uvedených v zozname nesmie byť kratší ako 10 normostrán (1 normostrana = formát A4, 30 riadkov po 60 znakov, teda 1 800 znakov).

Zoznam realizovaných prekladov musí byť podpísaný uchádzačom, alebo osobou oprávnenou konať za uchádzača, v prípade skupiny dodávateľov každým členom skupiny alebo osobou/osobami oprávnenými konať v danej veci za každého člena skupiny,

- 20.3.11.** zoznam realizovaných prekladov za každého prekladateľa uvedeného v zozname prekladateľov. Zoznam musí obsahovať:

**20.3.11.1.** údaje o tom, pre koho bol preklad realizovaný a jeho telefónne číslo, pre potreby overenia si uvedených skutočností

**20.3.11.2.** rok vyhotovenia prekladu,

**20.3.11.3.** názov prekladaného dokumentu a rozsah prekladaného dokumentu v normostranách – zoznam realizovaných prekladov musí obsahovať min. 2 preklady pre dánsky jazyk, min. 2 preklady pre estónsky jazyk, min. 2 preklady pre fínsky jazyk, min. 2 preklady pre grécky jazyk, min. 2 preklady pre holandský jazyk, min. 2 preklady pre litovský jazyk, min. 2 preklady pre lotyšský jazyk, min. 2 preklady pre maltský jazyk, min. 2 preklady pre portugalský jazyk, min. 2 preklady pre slovinský jazyk, min. 2 preklady pre švédsky jazyk, min. 2 preklady pre bulharský jazyk, min. 2 preklady pre írsky jazyk, , min. 2 preklady pre rumunský jazyk – na každého prekladateľa uvedeného v zozname prekladateľov.

Žiadny z realizovaných referenčných prekladov uvedených v zozname nesmie byť kratší ako 5 normostrán (1 normostrana = formát A4, 30 riadkov po 60 znakov, teda 1 800 znakov).

Zoznam realizovaných prekladov musí byť podpísaný uchádzačom, alebo osobou oprávnenou konať za uchádzača, v prípade skupiny dodávateľov každým členom skupiny alebo osobou/osobami oprávnenými konať v danej veci za každého člena skupiny,

- 20.3.12.** uchádzač preukáže schopnosť zabezpečiť realizáciu opravy alebo jazykovej a štylistickej úpravy prekladu do anglického jazyka jazykovým korektorom, ktorého materinským jazykom je anglický jazyk, pričom obstarávateľ požaduje, aby uchádzač predložil údaje o osobe určenej ako jazykový korektor (meno, priezvisko, dosiahnuté vzdelanie, prípadne titul)

a zoznam min. 5 opravených prekladov s uvedením údajov o tom, pre koho bol preklad realizovaný, rok vyhotovenia prekladu a názov dokumentu. Žiaden text nesmie byť kratší ako 10 normostrán,

- 20.3.13.** uchádzač preukáže schopnosť zabezpečiť realizáciu opravy alebo jazykovej a štylistickej úpravy prekladu do slovenského jazyka korektorom. Obstarávateľ požaduje, aby uchádzač predložil údaje o osobe určenej ako jazykový korektor (meno, priezvisko, dosiahnuté vzdelanie, prípadne titul) a zoznam min. 10 opravených prekladov s uvedením údajov o tom, pre koho bol preklad realizovaný, rok vyhotovenia prekladu, názov prekladaného dokumentu a rozsah prekladaného dokumentu v normostranách, ktorý nesmie byť kratší ako 10 normostrán,
- 20.3.14** údaje o technikoch alebo technických orgánoch, tých, ktorí sú zodpovední za kontrolu kvality prekladov bez ohľadu na to, v akom sú zmluvnom vzťahu k uchádzačovi (meno, priezvisko, dosiahnuté vzdelanie, prípadne titul)
- 20.3.15** opis systému riadenia kvality prekladov od zadania objednávky až po konečný výstup pre objednávateľa so zameraním na procesný opis opatrení na udržanie jazykovej kvality a terminologickej a frazeologickej konzistentnosti prekladov, vrátane editácie a korekcie prekladov,
- 20.3.16** čestné prehlásenie uchádzača o poskytovaní prekladov v elektronickej forme vo formáte DOC, XLS a PPT (programov balíka Microsoft Office), resp. v inom im kompatibilnom formáte.

Minimálna požadovaná úroveň štandardov: Predloženie dokladov a splnenie požiadaviek uvedených v bode 20.3 tejto Výzvy na predkladanie ponúk.

**21. Vyžaduje sa, aby právnické osoby uviedli mená osôb zodpovedných za poskytnutie služby**

Áno

**22. Kritériá na vyhodnotenie ponúk**

Najnižšia cena uvedená v Sk bez DPH	90 bodov
Príplatky uvedené v %	10 bodov

**23. Použije sa elektronická aukcia**

Nie

**24. Evidenčné číslo spisu, ktoré prideliť verejný obstarávateľ**

5824/2008/OVO

**25. Podmienky na získanie súťažných podkladov**

**Lehota na prijímanie žiadostí o súťažné podklady**

Dátum: 16.7.2008 do 15<sup>00</sup> hod.

Úhrada za súťažné podklady: Nie

**26. Lehota na predkladanie ponúk**

Do 30.7.2008 o 10<sup>00</sup> hod.

**27. Jazyk, v ktorom možno predložiť ponuky**

Slovenský

**28. Minimálna lehota, počas ktorej sú ponuky uchádzačov viazané**

15.10.2008

## **29. Podmienky na otváranie ponúk**

Dátum: 30.7.2008

Čas: 14<sup>00</sup> hod.

Miesto: Úrad vlády Slovenskej republiky, Námestie slobody 1, 813 70 Bratislava 1

Osoby oprávnené zúčastniť sa na otváraní ponúk: Na otváraní ponúk sa môže zúčastniť každý uchádzač, ktorý predložil ponuku v lehote na predkladanie ponúk. Uchádzač môže byť zastúpený osobou oprávnenou zúčastniť sa na otváraní ponúk za uchádzača. Uchádzač (fyzická osoba), štatutárny orgán alebo člen štatutárneho orgánu uchádzača (právnická osoba) sa preukáže na otváraní ponúk preukazom totožnosti a predloží k nahliadnutiu platný doklad o oprávnení podnikat' v danom predmete zákazky. Uvedený doklad verejný obstarávateľ žiada doložiť z dôvodu overenia, ktoré osoby a akým spôsobom sú oprávnené konať za uchádzača. Poverený zástupca uchádzača sa preukáže preukazom totožnosti, splnomocnením na zastupovanie podpísaným štatutárnym zástupcom uchádzača a predloží k nahliadnutiu platný doklad o oprávnení podnikat' v danom predmete zákazky. Uvedený doklad verejný obstarávateľ žiada z dôvodu overenia, ktoré osoby a akým spôsobom sú oprávnené konať za uchádzača.

## **30. Ďalšie informácie**

Súťažné podklady si možno vyzdvihnúť na základe písomnej žiadosti o súťažné podklady osobne alebo budú zaslané poštou. Pracovný čas verejného obstarávateľa je v pracovných dňoch od 8<sup>00</sup> do 15<sup>00</sup> hod. Verejný obstarávateľ si vyhradzuje právo neprijat' ani jednu z predložených ponúk, ak sa zmenia okolnosti, za ktorých sa súťaž vyhlásila, alebo ak všetky ponuky prekročia výšku finančných prostriedkov, ktoré má verejný obstarávateľ na tento účel vyčlenené, alebo ak presiahnu predpokladanú hodnotu zákazky. Všetky výdavky spojené s prípravou a predložením ponuky znáša uchádzač bez akéhokoľvek finančného nároku u verejného obstarávateľa.

Verejný obstarávateľ si vyhradzuje právo, že v prípade, ak úspešný uchádzač stratí počas plnenia svojho zmluvného vzťahu uzatvoreného s verejným obstarávateľom na tento predmet zákazky schopnosť plniť svoj zmluvný záväzok, verejný obstarávateľ uzatvorí svoj zmluvný vzťah s uchádzačom, ktorý sa umiestnil na druhom hodnotenom mieste v tejto súťaži.

## **31. Dátum zverejnenia tejto Výzvy na predkladanie ponúk**

9.7.2008

Ing. Igor Federič  
vedúci Úradu vlády SR